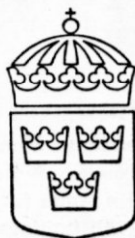


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 115



Nr 115

Överenskommelse med Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade. Oslo den 28 juni 1976

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1976.

Overenskomst

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede

Regeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen om social tryghed mellem de samme lande af 15. september 1955 har besluttet at indgå følgende overenskomst:

Artikel 1

Denne overenskomst gælder for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer i Norge og Island, de anerkendte arbejdsløsheds-kasser i Sverige samt de anerkendte arbejdsløsheds-kasser i Danmark og Finland, som har tiltrådt overenskomsten. For sådanne forsikringer og arbejdsløsheds-kasser benyttes i det følgende fællesbetegnelsen "arbejdsløshedsforsikringen".

Somænd på de kontraherende landes skibe i udenrigsfart vil være omfattede af denne overenskomst, såfremt de er statsborgere i eller bosat i et af de kontraherende lande.

Artikel 2

Ved "kvalifikationsperioder" forstås i denne overenskomst arbejds- og bidragsperioder, som har gyldighed overfor arbejdsløshedsforsikringen i det land, efter

Sopimus

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat näiden maiden kesken 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen nojalla päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen:

1 artikla

Tämä sopimus koskee Suomen ja Tanskan tähän sopimukseen liittyneitä hyväksytyjä työttömyyskassoja, Ruotsin hyväksytyjä työttömyyskassoja sekä Islannin ja Norjan pakollisia vakuutuksia. Mainituista vakuutuksista ja kassoista käytetään seuraavaa yhteisnimitystä "työttömyysvakuutus".

Sellaisten merimiesten osalta, jotka työskentelevät sopimusmaiden ulkomaanliikenteessä olevilla laivoilla, sovelletaan sopimusta sikäli kuin asianomainen on yhden sopimusmaan kansalainen tai asuu siinä.

2 artikla

"Etuuteen oikeuttavilla ajoilla" tarkoitetaan tässä sopimuksessa työ ja maksu-kausia, jotka saadaan lukea hyväksi työttömyysvakuutuksessa siinä maasa, jonka

Samningur

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m. m., vegna réttar til dagpenninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðust aðilar að samningi frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ákveðið að gera með sér eftirfarandi samning:

1. grein

Samningur þessi gildir um skylduatvinnuleysistryggingar á Íslandi og í Noregi, hina viðurkennda atvinnuleysistryggingasjóði í Svíþjóð og viðurkennda atvinnuleysistryggingasjóði í Danmörku og Finnlandi, sem hafa gerst aðilar að samningnum um slíkar tryggingar og sjóði. Er hér eftir notað samheitið "atvinnuleysistryggingar".

Samningurinn tekur til sjómanna í millilandasiglingum á skipum landanna séu þeir ríkisborgarar eða eigi lögheimili í einhverju landanna.

2. grein

Með "réttþæfingarskeiði" er í samningi þessum átt við iðgjalda- og starfstíma, sem gildur er skv. atvinnuleysistryggingum í hlutaðeigandi landi, svo og hvern

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskrivning av kvalifikasjonsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløysetrygdede

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen om sosial trygghet mellom de samme land av 15. september 1955, har besluttet å inngå følgende overenskomst:

Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder for de obligatoriske trygder i Norge og Island, de godkjente arbeidsløysekasser i Sverige samt de godkjente arbeidsløysekasser i Danmark og Finland som har tiltrådt overenskomsten. For slike trygder og kasser benyttes i det følgende fellesbetegnelsen "arbeidsløysetrygden".

For sjømenn på de kontraherende landskip i utenriks fart kommer denne overenskomst til anvendelse dersom vedkommende er statsborger av eller er bosatt i et av de kontraherende land.

Artikkel 2

Med "kvalifikasjonsperioder" forstås i denne overenskomst arbeids- og avgiftsperioder som har gyldighet overfor arbeidsløysetrygden i det land etter hvis

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräknaende av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som har tillträtt konventionen om social trygghet mellan dessa länder av den 15 september 1955, har beslutat ingå följande överenskommelse.

Artikel 1

Denna överenskommelse avser de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna i Norge och Island, de erkända arbetslöshetskassorna i Sverige samt de erkända arbetslöshetskassor i Danmark och Finland som har biträtt överenskommelsen. För nämnda försäkringar och kassor används i det följande den gemensamma benämningen "arbetslöshetsförsäkringen".

För sjömän på fartyg i utrikes fart tillhörande något av de avtalsslutande länderna gäller denna överenskommelse, om vederbörande är medborgare i eller är bosatt i ett av de avtalsslutande länderna.

Artikel 2

Med "kvalifikationsperioder" forstås i denna överenskommelse arbets- och avgiftsperioder som får tillgodoräknas inom arbetslöshetsförsäkringen i det land

hvis lovgivning de er tilbage-lagt eller anses for at være tilbage-lagt samt alle hermed ligestillede perioder i den udstrækning de efter denne lovgivning tillægges samme gyldighed som kvalifikationsperioder.

Med "grænsearbejder" menes en arbejdstager, som arbejder i et af de kontraherende lande, men er bosat i et andet, som han sædvanligvis vender tilbage til mindst een gang pr. uge. Dersom en grænsearbejder af den virksomhed han er fast tilknyttet midlertidigt bliver beskæftiget på en sådan måde, at han ikke minst een gang om ugen kan vende tilbage til det sted, hvor han er bosat, anses han alligevel som grænsearbejder i et tidsrum af højst 4 måneder. Dette gælder også selv om arbejdet foregår i bopælslandet.

Artikel 3

Den som har været omfattet af arbejdsløshedsforsikringen som lønmodtager i et af de kontraherende lande, har ret til ved overflytning at blive optaget i arbejdsløshedsforsikringen i hvilket som helst af de øvrige lande, så snart han får lønarbejde indenfor arbejdsløshedsforsikringens område der.

Hvert af de kontraherende lande kan bestemme, i hvilken udstrækning andre grupper end lønmodtagere i relation til landets egen lovgivning skal omfattes af bestemmelsen i første stk.

lainsäädännön mukaan ne on ansaittu tai niitä katsotaan ansaituiksi sekä kaikkia näihin rinnastettavia kausia siinä määrin kuin ne voidaan mainitun lainsäädännön mukaan lukea etuuteen oikeuttaviksi ajoiksi.

"Raja-alueella asuvalla työntekijällä" tarkoitetaan palkansaajaa, joka työskentelee toisessa sopimusmaassa, mutta asuu toisessa sopimusmaassa, johon hän tavallisesti palaa vähintään kerran viikossa. Jos raja-alueella asuva työntekijä sen yrityksen toimesta, jonka palveluksessa hän on vakituisesti, tilapäisesti sijoitetaan työhön siten, ettei hän voi vähintään kerran viikossa palata asuinpaikkaansa häntä pidetään kuitenkin raja-alueella asuvana työntekijänä korkeintaan neljän kuukauden ajan. Näin menetellään myös, jos työ suoritetaan asuinmaassa.

3 artikla

Henkilöllä, joka on palkansaajana kuulunut työttömyysvakuutuksen piiriin jossakin sopimusmaassa, on oikeus mihin tahansa toiseen sopimusmaahan muuttaessaan tulla tämän maan työttömyysvakuutuksesta osalliseksi niin pian, kuin hän on siinä maassa saanut palkatun työpaikan, työttömyysvakuutukseen kuuluvalla toimialalla.

Kukin sopimusmaa voi, ottaen huomioon sen oman lainsäädännön, määrätä, missä määrin 1 momentin määräyksiä on sovellettava muihin ryhmiin kuin palkansaajiin.

þann tíma sem skv. landslögum telst sambærilegur við réttþæfingarskeið.

Með "landamæragengi" er átt við launþega, sem vinnur í einu samningsríkjanna, en býr í öðru, enda fari hann reglulega til búsetulandsins, minnst vikulega. Sá, sem vegna tíma-bundinna verkefna í föstu starfi getur ekki uppfyllt framangreint skilyrði, telst þó landamæragengill í allt að fjóra mánuði. Sama regla gildir einnig sé starfið unnið í búsetulandinu.

3. grein

Sá, sem notið hefur réttar til atvinnuleysistrygginga sem launþegi í einu samningsríkjanna, á rétt á að ganga inn í atvinnuleysistryggingar í sérhverju hinna ríkjanna, um leið og hann fær þar launað starf, sem tryggingarnar taka til.

Hvert ríkjanna um sig getur ákveðið, hverjir aðrir en launþegar njóti réttar skv. 1. mgr. þessarar greinar, í samræmi við eigin lög.

lovgivning de er tilbakelagt eller anses for å være tilbakelagt, samt alle hermed likestilte perioder i den utstrekning de etter denne lovgivning tillegges samme gyldighet som kvalifikasjonsperioder.

Med "grensearbeider" menes en lønnstaker som arbeider i et av de kontraherende land, men er bosatt i et annet, som han vanligvis vender tilbake til minst én gang pr. uke. Dersom en grensearbeider av den virksomhet han er fast tilknyttet, midlertidig blir beskjeftiget på slik måte at han ikke minst én gang pr. uke kan vende tilbake til bostedet, anses han likevel som grensearbeider i et tidsrom av høyst 4 måneder. Dette gjelder også om arbeidet foregår i bostedslandet.

Artikkel 3

Den som har vært omfattet av arbeidsløsetrygden som lønnstaker i et av de kontraherende land, har rett til ved overflytting å bli opptatt i arbeidsløsetrygden i hvilket som helst av de øvrige land så snart han der får lønnsarbeid innenfor trygdens område.

Hvert av de kontraherende land kan bestemme i hvilken utstrekning andre grupper enn lønnstakere i relasjon til landets egen lovgivning skal omfattes av bestemmelsen i første ledd.

etter vars lagstiftning de har fullgjorts eller anses ha fullgjorts, samt alla därmed jämställda perioder i den utstreckning de enligt nämnda lagstiftning får tillgodoräknas som kvalifikationsperioder.

Med "gränsarbetare" förstås en arbetstagare som arbetar i ett av de avtalsslutande länderna men är bosatt i ett annat land, till vilket han vanligen återvänder minst en gång per vecka. Om en gränsarbetare av det företag i vilket han är fast anställd, tillfälligt erhåller stationeringsort, varifrån han icke minst en gång per vecka kan återvända till bostättningsorten, anses han ändå som gränsarbetare under en tid av högst fyra månader. Detta gäller även om arbetet är förlagt till bosättningslandet.

Artikel 3

En arbetstagare som har omfattats av arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, äger rätt att genom överflytning inträda i arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna, så snart han där har erhållit avlönat arbete inom försäkringens område.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna kan bestämma i vilken utstreckning andra grupper än arbetstagare skall omfattas av bestämmelserna i första stycket i förhållande till landets egen lagstiftning.

Hvert af de kontraherenden lande kan gøre undtagelse fra første stk. for sine egne statsborgere.

Artikel 4

Arbejdsløshedsforsikringen i hvert af de kontraherende lande efter hvis lovgivning ret til dagpenge under arbejdsløshed er betinget af kvalifikationsperioder, skal i den udstrækning det er nødvendigt for vedkommendes dagpengeret, medregne perioder optjent i ethvert af de øvrige nordiske land som gyldige kvalifikationsperioder, dog forudsat at perioderne ville have gyldighed efter lovgivningen i det land, hvor kravet om dagpenge bliver fremsat.

Anvendelsen af denne bestemmelse er betinget af at vedkommende sidst har tilbagelagt kvalifikationsperioder efter lovgivningen i det land, hvor dagpenge kræves.

Hvert enkelt af de kontraherende lande kan bestemme om og i hvilken udstrækning vilkårene i stk. 2 skal gøres gældende, men kan ikke forlange længere kvalifikationsperiode end 4 uger sammenlagt.

Artikel 5

Hvis lovgivningen i et af de kontraherende lande bestemmer, at dagpengene skal beregnes på grundlag af tidligere løn eller anden erhvervsindtægt, skal erhvervsindtægt optjent i et andet

Kukin sopimusmaa voi tehdä poikkeuksia ensimmäisestä momentista omien kansalaistensa osalta.

4 artikla

Kunkin sellaisen sopimusmaan työttömyysvakuutuksen, jonka lainsäädännön mukaan oikeus työttömyysavustukseen riippuu etuuteen oikeuttavista ajoista, tulee, siinä määrin kuin tämä on tarpeen asianomaisen avustusoikeuden kannalta, lukea kussakin muussa pohjoismaassa ansaitut ajat etuuteen oikeuttaviksi ajoiksi, kuitenkin sillä edellytyksellä, että nämä ajat olisi luettava hyväksi sen maan lainsäädännön mukaan, jossa avustusvaatimus esitetään.

Edellä olevaa määräystä sovelletaan silloin, kun asianomainen on viimeksi ansainnut etuuteen oikeuttavia aikoja sen maan lainsäädännön mukaan, jossa avustusta vaaditaan.

Kukin sopimusmaa voi määrätä, sovelletaanko ja missä määrin 2 momentin sisältämää ehtoa sovelletaan, mutta ei voi vaatia pitempää etuuteen oikeuttavaa aikaa kuin yhteensä neljä viikkoa.

5 artikla

Jos jonkin sopimusmaan lainsäädäntö määrää, että avustus on laskettava aikaisemman palkan tai muun ansiotulon perusteella, on toisessa sopimusmaassa ansaittu ansiotulo rinnastetta-

Sérhvert ríkjanna getur gert undanþágu frá skilyrðum 1. mgr. Þessarar greinar, að því er varðar þess eigin ríkisborgara.

4. grein

Hvert ríkjanna, sem setur skilyrð um réttþæfingarskeið til ávinnings réttar til bóta frá atvinnuleysistryggingum, skal, eftir því sem nauðsynlegt er, reikna með réttþæfingarskeiði frá öðru samningsríki, enda teljist það gilt samkvæmt lögum þess lands þar sem sótt er um bætur.

Skilyrði framangreindrar reglu en það, að hinn tryggði hafi unnið síðasta hluta réttþæfingarskeiðsins í því landi, þar sem sótt er um bætur.

Hvert einstakt samningsríkja getur ákveðið hvort og að hve miklu leyti skilyrði 2. mgr. Þessarar greinar skuli beitt, en getur þó ekki krafist lengra réttþæfingarskeiðs en fjögurra vikna samtals.

5. grein

Sé kveðið svo á í lögum einhvers samningsríkjanna, að bætur fari eftir vinnutekjum, skulu vinnutekjur, sem aflað er í öðru samningarríki jafngilda vinnutekjum í dvarlarlandi, eftir þeim regl-

Hvert av de kontraherende land kan gjøre unntak fra første ledd for sine egne borgere.

Artikkel 4

Arbeidsløysetrygden i hvert av de kontraherende land etter hvis lovgivning rett til stønad under arbeidsløyse er betinget av kvalifikasjonsperioder, skal i den utstrekning det er nødvendig for vedkommendes stønadsrett, medregne perioder opptjent i ethvert av de øvrige nordiske land som gyldige kvalifikasjonsperioder, dog forutsatt at periodene ville ha hatt gyldighet etter lovgivningen i det land hvor krav om stønad blir framsett.

Anvendelsen av denne bestemmelse er betinget av at vedkommende sist har tilbakelagt kvalifikasjonsperioder etter lovgivningen i det land hvor stønad kreves.

Hvert enkelt av de kontraherende land kan bestemme om og i hvilken utstrekning vilkåret i annet ledd skal gjøres gjeldende, men kan ikke forlange lengre kvalifikasjonsperiode enn 4 uker sammenlagt.

Artikkel 5

Dersom lovgivningen i ett av de kontraherende land bestemmer at stønaden skal beregnes på grunnlag av tidligere lønn eller annen ervervsinntekt, skal ervervsinntekt opptjent i annet

Vart og ett av de avtalslutande länderna kan göra undantag från bestämmelserna i första stycket beträffande egna medborgare.

Artikel 4

Arbetslöshetsförsäkringen i vart och ett av de avtalslutande länderna, enligt vars lagstiftning rätt till ersättning under arbetslöshet är beroende av att kvalifikationsperioder har fullgjorts, skall, i den utsträckning det är nödvändigt för vederbörandes rätt till ersättning, ta hänsyn till perioder som har intjänats i vart och ett av de övriga nordiska länderna som tillgodoräkningsbara kvalifikationsperioder, dock endast under förutsättning att perioderna skulle ha varit tillgodoräkningsbara enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Bestämmelserna i första stycket tillämpas endast beträffande den som senast har fullgjort kvalifikationsperioder enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Vart och ett av de avtalslutande länderna bestämmer om och i vilken utsträckning villkoret i andra stycket skall tillämpas, men kan icke kräva längre kvalifikationsperiod än sammanlagt fyra veckor.

Artikel 5

Om lagstiftningen i ett avtalslutande land föreskriver att ersättningen skall beräknas på grundval av tidigare lön eller annan förvärvsinkomst, skall förvärvsinkomst som har uppburits i ett an-

kontraherende land ligestilles med erhvervsindtægt i opholdslandet, efter regler, der er fastsat af dette land.

Artikel 6

Ved beregning af dagpengerettens varighed i det enkelte tilfælde skal den tid, som den forsikrede har fået dagpenge i de øvrige kontraherende lande, medregnes.

Artikel 7

En grænsearbejder, som bliver helt eller delvis arbejdsløs uden at arbejdsforholdet er ophørt, har ret til dagpenge fra arbejdsløshedsforsikringen i det land, hvor han er beskæftiget, som om han var bosat der.

En grænsearbejder, som bliver arbejdsløs, fordi arbejdsforholdet er ophørt, har ret til dagpenge fra arbejdsløshedsforsikringen i det land han er bosat, på samme måde som om han havde været omfattet af dette lands lovgivning under sit sidste arbejdsforhold.

Artikel 8

Så længe en arbejdsløs har ret til dagpenge af arbejdsløshedsforsikringen i et af de kontraherende lande, kan han ikke kræve dagpenge af arbejdsløshedsforsikringen i et andet af landene.

Artikel 9

Udover de særregler som denne overenskomst indeholder, gælder det enkelte lands nationale regler.

va oleskelumaassa ansaittuun ansiotuloon viimeksimainitun maan vahvistamien säännösten mukaisesti.

6 artikla

Laskettaessa päiväraha-oikeuden kestoaikaa kussakin tapauksessa on luettava mukaan se aika, jona vakuutettu on saanut päivärahaa muissa sopimusmaissa.

7 artikla

Raja-alueella asuva työntekijä, joka jää täysin tai osittain työttömäksi ilman että työsuhte on päättynyt, on oikeutettu saamaan päivärahaa sen maan työttömyysvakuutuksesta, jossa hän on työssä, ikäänkuin hän asuisi siellä.

Raja-alueella asuva työntekijä, joka jää työttömäksi, on, jos työsuhte on päättynyt, oikeutettu saamaan päivärahaa asuinmaansa työttömyysvakuutuksesta samalla tavoin kuin jos hän olisi kuulunut tämän maan lainsäädännön piiriin viimeisimmän palvelussuhteen aikana.

8 artikla

Niin kauan kuin työttömällä on oikeus avustukseen jonkin sopimusmaan työttömyysvakuutuksesta, hän ei voi vaatia avustusta toisen sopimusmaan työttömyysvakuutuksesta.

9 artikla

Tämän sopimuksen sisältämien erityissäännösten lisäksi noudatetaan kunkin maan kansallisia säännöksiä.

um sem gilda í því landi.

6. grein

Við mat á því í hve langan tíma dagpeningar skulu greiddir í hverju einstöku tilviki, skal reikna með þann tíma, sem dagpeningar hafa verið greiddir í öðrum samningsríkjum.

7. grein

Landamæragengill, sem verður atvinnulaus að nokkru ða öllu leyti án þess þó að ráðningu hans sé slitið, á rétt í dagpeningum frá atvinnuleysistryggingum í starfslandinu á sama hátt og væri hann búsettur þar.

Landamæragengill, sem verður atvinnulaus og ráðningu hans jafnframt slitið, á rétt á dagpeningum frá atvinnuleysistryggingum í búsetulandinu á sama hátt og ef hann hefði fallið undir löggjöf þess lands meðan vinnan var stunduð.

8. grein

Meðan sá atvinnulausi á rétt á atvinnuleysisbótum í einu samningsríkjanna, á hann ekki kröfu til bóta frá öðru samningsríki.

9. grein

Þar, sem sérreglur samnings þessa þrýtur, taka við landslög hvers samningsríkis um sig.

kontraherende land likestilles med ervervsinntekt i oppholdslandet, etter regler fastsatt av dette land.

Artikkel 6

Ved beregning av dagpengerettens varighet i det aktuelle tilfelle skal den tid som den trygdede har fått dagpenger i de øvrige kontraherende land medregnes.

Artikkel 7

En grensearbeider som blir helt eller delvis arbeidsløs uten at arbeidsforholdet er opphørt, har rett til dagpenger fra arbeidsløysetrygden i det land hvor han er sysselsatt, som om han var bosatt der.

En grensearbeider som blir arbeidsløs, har, hvis arbeidsforholdet er opphørt, rett til dagpenger fra arbeidsløysetrygden i det land han er bosatt, på samme måte som om han hadde vært omfattet av dette lands lovgivning under sitt siste arbeid.

Artikkel 8

Så lenge en arbeidsløs har rett til stønad av arbeidsløysetrygden i et av de kontraherende land, kan han ikke kreve stønad av arbeidsløysetrygden i et annet av landene.

Artikkel 9

Utöver de særregler som denne overenskomst inneholder, gjelder det enkelte lands nasjonale regler.

nat avtalsslutande land likstillas med förvärvsinkomst som har uppburits i vistelselandet, enligt regler som fastställs av vederbörande land.

Artikel 6

Vid beräkning av ersättningstidens längd i det särskilda fallet, skall den tid som den försäkrade har uppburit ersättning i de övriga avtalsslutande länderna medräknas.

Artikel 7

En gränsarbetare som blir helt eller delvis arbetslös utan att anställningen har upphört har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är sysselsatt, som om han var bosatt där.

En gränsarbetare som blir arbetslös har, om anställningen har upphört, rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är bosatt som om han hade omfattats av detta lands lagstiftning under sin senaste anställning.

Artikel 8

Så länge en arbetslös har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, kan han icke göra anspråk på ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna.

Artikel 9

Utöver de särregler som denna överenskommelse innehåller, gäller varje enskilt lands nationella bestämmelser.

Artikel 10

Tilsynsmyndighederne for arbejdsløshedskasserne skal holde hverandre og tilsynsmyndighederne for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer underrettet om, hvilke arbejdsløshedskasser som til enhver tid er tilsluttet denne overenskomst.

Artikel 11

Tilsynsmyndighederne for arbejdsløshedskasserne og for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer fastsætter nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst.

Ovennævnte myndigheder skal endvidere holde hverandre underrettet om ændringer i love og andre bestemmelser vedrørende arbejdsløshedsforsikringen.

Artikel 12

Denne overenskomst træder i kraft den 1. juli 1976.

Fra samme tidspunkt ophæves overenskomsten af 8. september 1959 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kontingent- og arbejdsperioder for arbejdsløshedsforsikrede, som flytter mellem de respektive lande.

Overenskomsten kan med mindst 12 måneders varsel opsiges til den følgende 1. januar.

Samme frist gælder for en arbejdsløshedskasse, som vil

10 artikla

Työttömyyskassojen valvontaviranomaisten on ilmoitettava toisilleen ja pakollisten työttömyysvakuutusten valvontaviranomaisille, mitkä työttömyyskassat kulloinkin kuuluvat tähän sopimukseen.

11 artikla

Työttömyyskassojen ja pakollisten työttömyysvakuutusten valvontaviranomaiset antavat tämän sopimuksen soveltamiselle tarpeellisia tarkempia määräyksiä.

Yllämainittujen viranomaisten tulee vielä ilmoittaa toisilleen työttömyysvakuusta koskeviin lakeihin ja muihin määräyksiin tehdyistä muutoksista.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1976.

Samanaikaisesti kumotaan Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä vakuutusmaksujen ja työssäoloaikojen ottamisesta huomioon työttömyysvakuutuksessa vakuutetun siirtymä maasta toiseen 8 päivänä syyskuuta 1959 tehty sopimus.

Sopimus voidaan irtisanoa päättymään seuraavan tammikuun 1 päivästä lukien ja on irtisanomisesta ilmoitettava vähintään kaksitoista kuukautta sitä ennen.

Sama irtisanomisaika on työttömyyskassalla, joka tah-

10. grein

Stjórnvöld, sem hafa eftirlit með atvinnuleysisstryggingasjóðum, skulu jafnan láta hvert öðru og stjórnum skylduatvinnuleysisstrygginganna í té upplýsingar um til hvaða atvinnuleysisstryggingasjóða samningur þessi tekur til á hverjum tíma.

11. grein

Stjórnvöld, sem hafa eftirlit með atvinnuleysisstryggingasjóðum og skylduatvinnuleysisstryggingum, gefa nánari fyriræli sem nauðsynleg kunna að vera vegna framkvæmdar á samningi þessum.

Framangreind stjórnvöld skulu jafnframt gefa hvort öðru upplýsingar um breytingar á lögum og öðrum ákvæðum um atvinnuleysisstryggingar.

12. grein

Samningur þessi gengur í gildi 1. júlí 1976. Samtímis fellur úr gildi samningur frá 8. september 1959 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytjast milli ríkja þessara.

Samningnum má segja upp með 12 mánaða fyrirvara hið minnsta, miðað við 1. janúar næst á eftir.

Sami frestur gildir um atvinnuleysisstryggingasjóð,

Artikkel 10

Tilsynsmyndighetene for arbeidsløsekassene skal holde hverandre og tilsynsmyndighetene for de obligatoriske arbeidsløysetrygder underrettet om hvilke arbeidsløsekasser som til enhver tid er tilsluttet denne overenskomst.

Artikkel 11

Tilsynsmyndighetene for arbeidsløsekassene og for de obligatoriske arbeidsløysetrygder fastsetter nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne overenskomst.

Ovennevnte myndigheter skal videre holde hverandre underrettet om endringer i lover og andre bestemmelser vedrørende arbeidsløysetrygden.

Artikkel 12

Denne overenskomst trer i kraft den 1. juli 1976.

Fra samme tid oppheves overenskomst av 8. september 1959 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for tilgoderegning av premie- og arbeidsperioder for arbeidsløysetrygdede som flytter mellom de respektive land.

Overenskomsten kan med minst 12 måneders varsel oppsies til den følgende 1. januar.

Samme frist gjelder for en arbeidsløysekasse som vil

Artikel 10

Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna skall hålla varandra och tillsynsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna underrättade om vilka arbetslöshetskassor som vid varje tidpunkt är anslutna till denna överenskommelse.

Artikel 11

Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna och för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna utfärdar de närmare föreskrifter, som kan vara erforderliga vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Ovannämnda myndigheter skall vidare hålla varandra underrättade om ändringar i lagar och andra bestämmelser rörande arbetslöshetsförsäkringen.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 juli 1976.

Från och med samma dag upphävs överenskommelsen den 8 september 1959 mellan Sverige, Danmark, Island, Finland och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av avgifts- och arbetsperioder för arbetslöshetsförsäkrade som flyttar mellan respektive länder.

Överenskommelsen kan med minst tolv måneders varsel uppsägas till påföljande 1 januari.

Samma uppsägningstid gäller för arbetslöshetskassor

trække sin tilslutning til overenskomsten tilbage.

Overenskomsten skal være deponeret i det norske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende lands regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Oslo i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 28. juni 1976.

For Danmarks regering:

Erik Thrane

too erota sopimuksesta.

Sopimus on säilytettävä Norjan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Oslo, den 28. juni 1976.

Suomen Hallituksen

Puolosta:

För Finlands regering:

T. I. Tuomainen

sem vill hætta við aðild að samningnum.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni norska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað þennan samning.

Gert í Oslo í einu eintaki á hverju máli: Norsku, dönsku, finnsku, íslenzku og sænsku, þannig að á sænsku hafa verið gerðir tveir textar, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

Oslo, den 28. juni 1976.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

A. Tryggvarson

trekke sin tilslutning til overenskomsten tilbake.

Overenskomsten skal være deponert i det norske utenriksdepartements arkiv og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk bie utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo, den 28. juni 1976.

For Norges regjering:

Leif Aune

Norge avgav den 30 juni 1976 følgende förbehåll: "De norske myndigheter fastsetter om og i hvilken utstrekning denne overenskomst kommer til anvendelse for den som oppholder seg på Svalbard, Jan Mayen eller i norske biland."

sa, som önskar återkalla sitt beslut om anslutning till överenskommelsen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland.

Oslo, den 28. juni 1976.

För Sveriges regering:

Yngve Möller

Slutprotokol

til Overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indgående overenskomst om godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede, afgiver staternes befuldmægtigede erklæring om, at der består enighed om følgende:

De kontraherende lande fastsætter selv under hvilke betingelser og inden for hvilke grænser en arbejdsløs, der opfylder de i et af de kontraherende landes lovgivning foreskrevne betingelser for ret til dagpenge, og som rejser til et eller flere af de andre kontraherende lande for at søge arbejde der, kan bevare sin ret til dagpenge.

Gennemførelsen af denne bestemmelse er betinget af en pligt fra de kontraherende landes side til på udrejselandets vegne at gennemføre den nødvendige kontrol med den arbejdssøgende.

Nærværende slutprotokol udgør en del af Overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og

Päättöpöytäkirja.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väliseen sopimukseen säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä, tehdyn sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä sopimusmaiden valtuutetut antavat selityksen, että yksimielisyys vallitsee seuraavasta:

Sopimusmaat vahvistavat itse, millä ehdoilla ja missä rajoissa työtön, joka täyttää jonkin sopimusmaan lainsäädännössä määrättyt päivärahan saantioikeutta koskevat ehdot ja joka matkustaa yhteen tai useampaan muuhun sopimusmaahan etsiäkseen sieltä työtä, voi säilyttää oikeutensa päivärahaan.

Tämän määräyksen täytäntöönpano edellyttää sopimusmaiden taholla velvollisuutta suorittaa sen maan puolesta, josta muuttaminen tapahtuu, tarpeellista työnhakijan valvontaa.

Tämä päättöpöytäkirja muodostaa osan Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välistä sopimusta

Lokabókun

við Samningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpenninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

Við undirritun þess samnings, sem gerður hefur verið í dag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpenninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi, lýsa fulltrúar ríkjanna með umboði yfir því, að samkomulag er um eftirfarandi:

Samningsaðilar ákveða sjálfir með hvaða skilyrðum og innan hverra marka atvinnuleysingi, sem fullnægir skilyrðum í lögum eins samningslandanna til að öðlast rétt til dagpenninga og sem ferðast til eins eða fleiri samningslanda í atvinnuleit, haldi rétti sínum til dagpenninga.

Framkvæmd þessa ákveðis er háð þeirri skyldu af hálfu samningsaðila, að fyrir hönd þess lands, sem farið er frá, sé framkvæmt nauðsynlegt eftirlit með þeim, sem leitar atvinnu.

Lokabókun þessi er hluti af samningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um

**Sluttprotokoll
til Overenskomsten mellom
Norge, Danmark, Finland,
Island og Sverige om regler
for godskrivning av kvalifi-
kasjonsperioder m. m. i for-
bindelse med rett til dag-
penger for arbeidsløysetryg-
dede**

Ved undertegningen av den i dag inngåtte Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskrivning av kvalifikasjonsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløysetrygdede, avgir statenes befullmektigede erklæring om at det er enighet om følgende:

De kontraherende land fastsetter selv under hvilke betingelser og innenfor hvilke grenser en arbeidsløs som oppfyller betingelsene i ett av de kontraherende lands lovgivning for å få rett til dagpenger, og som reiser til ett eller flere av de kontraherende land for å søke arbeid der, kan beholde sin rett til dagpenger.

Gjennomføringen av denne bestemmelse er betinget av en plikt fra de kontraherende lands side til på utreiselandets vegne å gjennomføre den nødvendige kontroll med den arbeidsøkende.

Nærværende sluttprotokoll utgjør en del av Overenskomsten mellom Norge, Danmark, Finland, Island

**Slutprotokoll
till Överenskommelse mellan
Sverige, Danmark, Finland,
Island och Norge om be-
stämmelser för tillgodoräk-
nande av kvalifikationspe-
rioder m. m. i samband med
rätt till ersättning för ar-
betslöshetsförsäkrade**

Vid undertecknandet av den i dag mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge ingångna överenskommelsen för tillgodoräkning av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade förklarar staternas fullmäktige att det råder enighet om följande:

De avtalsslutande länderna bestämmer själva under vilka förutsättningar och inom vilka gränser en arbetslös, som oppfyller de i ett av de avtalsslutande ländernas lagstiftning uppställda villkoren för rätt till ersättning och som reser till ett eller flera av de andra avtalsslutande länderna för att där söka arbete, bevarar sin rätt till ersättning.

Tillämpningen av denna bestämmelse förutsätter att skyldighet föreligger för de avtalsslutande länderna att för utreiselandets räkning genomföra erforderlig kontroll av den arbetssökande.

Förevarande slutprotokoll utgör en del av överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island

Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede, og har gyldighed under samme betingelser og i samme tidsrum som denne.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Utfærdiget i Oslo den 28. juni 1976.

For Danmarks regering:

Erik Thrane

säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä, ja se on voimassa samoilla ehdoilla ja samana ajanjaksona kuin sopimuskin.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan

Tehty Oslossa 28 päivänä kesäkuuta 1976.

Suomen Hallituksen

puolesta:

För Finlands regering:

T. I. Tuomainen

reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og hefur gildi með sömu skilyrðum og um sama tíma og samningurinn.

Þessu til staðfestu hafa viðkomandi fulltrúar með umboði undirritað bókun þessa.

Gert i Oslo 28. juni 1976.

Fyrir hönd ríkisstjórnar

Íslands:

A. Tryggvarson

og Sverige om regler for godskrivning av kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløysetrygdede, og har gyldighet på samme betingelser og i samme tidsrom som denne.

Til bekræftelse herav har de respektive befullmættede undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i Oslo den 28. juni 1976.

For Norges regjering:

Leif Aune

och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade och äger giltighet under samma förutsättningar och under samma tid som denna.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Oslo den 28 juni 1976.

För Sveriges regering:

Yngve Möller

